

Компонент ОПОП

45.03.02 Лингвистика

наименование ОПОП

Б1.В.ДВ.02.01 Развитие памяти переводчика

шифр дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплины (модуля)

Б1.В.ДВ.02.01 Развитие памяти переводчика

Разработчик (и):

Копылов А.В.

ФИО

доцент кафедры иностранных языков

должность

кандидат философских наук

ученая степень,

звание

Утверждено на заседании кафедры

иностранных языков

наименование кафедры

протокол № 7 от 03.04.2025

Заведующий кафедрой иностранных языков



подпись

Александрова Е.В.

ФИО

1. Критерии и средства оценивания компетенций и индикаторов их достижения, формируемых дисциплиной (модулем)

Код компетенции	Наименование	Номер задания, проверяющего сформированность компетенции	
		1 вариант	2 вариант
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	1-15	15-30
ПК-3	Способен выполнять устный последовательный перевод	15-30	1-15

2. Оценка уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Индикаторы компетенции	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
			Знать:	Уметь:	Владеть:	
Особенности мнемотехники	УК-4; ПК-3	УК-4 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. 4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. 4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках. 4.4. Выполняет перевод профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный.	- способы компрессии и смыслового развёртывания текста; о типах памяти и особенностях их функционирования; об эффективной обработке и распознании слов и сложении их в блоки информации	эффективно хранить информационные блоки, своевременно обращаться к информации из соответствующих блоков	техниками развития кратковременной и долговременной памяти	Контрольное задание
Практический курс мнемотехники	УК-4; ПК-3	ПК-3 ПК-3.1 способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	- способы компрессии и смыслового развёртывания текста; о типах памяти и особенностях их функционирования; об эффективной обработке и распознании слов и	эффективно хранить информационные блоки, своевременно обращаться к информации из соответствующих блоков	техниками развития кратковременной и долговременной памяти	Контрольное задание

		и темпоральных характеристик исходного текста; ПК-3.2 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика; нормами международного общения	сложении их в блоки информации			
--	--	---	--------------------------------	--	--	--

3. Критерии и шкала оценивания заданий текущего контроля

3.1 Критерии и шкала оценивания практических работ Перечень лабораторных/практических работ, описание порядка выполнения и защиты работы, требования к результатам работы, структуре и содержанию отчета и т.п. представлены в методических материалах по освоению дисциплины (модуля) и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

Оценка	Критерии оценивания
<i>Отлично</i>	Задание выполнено полностью и правильно. Отчет по лабораторной/практической работе подготовлен качественно в соответствии с требованиями. Полнота ответов на вопросы преподавателя при защите работы.
<i>Хорошо</i>	Задание выполнено полностью, но нет достаточного обоснования или при верном решении допущена незначительная ошибка, не влияющая на правильную последовательность рассуждений. Все требования, предъявляемые к работе, выполнены.
<i>Удовлетворительно</i>	Задания выполнены частично с ошибками. Демонстрирует средний уровень выполнения задания на лабораторную/практическую работу. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.
<i>Неудовлетворительно</i>	Задание выполнено со значительным количеством ошибок на низком уровне. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. ИЛИ Задание не выполнено.

4. Критерии и шкала оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) при проведении промежуточной аттестации

5. Задания диагностической работы для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю) в рамках внутренней и внешней независимой оценки качества образования

ФОС содержит задания для оценивания знаний, умений и навыков, демонстрирующих уровень сформированности компетенций и индикаторов их достижения в процессе освоения дисциплины (модуля).

Комплект заданий разработан таким образом, чтобы осуществить процедуру оценки каждой компетенции, формируемых дисциплиной (модулем), у обучающегося в письменной форме.

Содержание комплекта заданий включает: *тестовые задания*

Комплект заданий диагностической работы

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«2» – 60 баллов и менее «3» – 61-80 баллов «4» – 81-90 баллов «5» – 91-100 баллов

Контрольные задания

Вариант 1

Раздел 1

- 1) Как называется разновидность речи, свойственной определённой социально-профессиональной группе людей?
- 2) Объясните речевую ошибку в данном предложении: «Депутат одел очки и начал читать проект резолюции»

- 3) Исправьте речевую ошибку в предложении: «Лицо мамы скрывал густой вуаль»
- 4) Дайте русские эквиваленты английских и французских имён для коронованных особ. Имена: George, Henry, James, William, Charles
- 5) Дайте русские эквиваленты английских и французских имён для некоронованных особ. Имена: George, Henry, James, William, Charles
- 6) Как другими словами назвать «переводческую парافразу»?
- 7) Как называется замена выражений, имеющих более распространённую форму, отдельными словами либо выражениями более сжатой формы (одним словом или словом с предлогом)?
- 8) Как называются однокоренные слова, близкие по звучанию, но не совпадающие в значениях?
- 9) Выберите подходящий пароним в предложении «Это наказание носит ____ характер »:
 - А) Воспитательский
 - В) Воспитательный
 - С) Воспитанный
- 10) Выберите подходящий пароним в предложении «Прошу ____ мне очередной отпуск с 12 по 30 марта 2023 »:
 - А) Представить
 - В) Предоставить
 - С) Дать
- 11) Как называется способность предугадать в речевой цепи появление элемента высказывания, возможного с точки зрения смысла, ассоциаций и структурной модели?
- 12) Дополните словосочетание: «Одержать ____»
- 13) Дополните словосочетание: «Кануть в ____»
- 14) Как называется смешение внешне похожих словосочетаний?
- 15) Дополните фразу, подходящим по смыслу словом: «В этом году большое внимание будет _____ благоустройству города»

Раздел 2

- 1) Наличие _____ в _____ высказывании _____ малозначимых _____ слов, _____ многословия _____ называется:
 - А) Нагромождением;
 - В) Эпитетом;
 - С) Речевой избыточностью
- 2) Укажите лишнюю лексическую единицу в плеонастическом словосочетании «Автоматический рефлекс»
- 3) Укажите лишнюю лексическую единицу в плеонастическом словосочетании «Прейскурант цен»
- 4) Как _____ называется _____ употребление _____ однокоренных _____ слов _____ в _____ предложении _____ или _____ тексте?
 - А) Плеоназм;

В)Повтор;

С)Тавтология

- 5) В каком предложении НЕТ плеоназма?
А) Бизнесен берет каждую минуту времени;
В) Писателя интересуют взаимоотношения участником движения друг с другом;
С) Как только прочитаете книгу, сразу же верните её в библиотеку
- 6) Определите, какая лексическая ошибка встречается в предложении «Участники форума рассказали о перспективах на будущее»
А)Плеоназм;
В)Тавтология;
С)Речевая недостаточность
- 7) Вид тропа, перенесение свойств одного предмета или явления на другой по принципу их сходства, скрытое сравнение
- 8) Какого типа метонимии НЕ существует?
А)Временной;
В)Логической;
С) Локальной;
- 9) Разные по значению, но одинаковые по написанию единицы языка (слова, морфемы и др.) называются
А)Омонимы;
В)Омографы;
С)Омофоны
- 10) Исправьте речевую ошибку в предложении «У него сразу вспотели ладони рук»
- 11) Как называются различные по звучанию, но семантически тождественные или предельно близкие по значению слова?
- 12) Подберите синонимы к слову «жестокий»
- 13) Замените сочетание «двуличный человек» одним словом-синонимом
- 14) Как называются слова, имеющие противоположные значения, употребляющиеся для наименования контрастных, но соотносимых друг с другом понятий?
- 15) Подберите к слову «трезвый» пару/пары с противоположным значением

Вариант 2

Раздел 1

- 1) Наличие в высказывании малозначимых слов, многословия называется:
А) Нагромождением;
В) Эпитетом;
С) Речевой избыточностью
- 2) Укажите лишнюю лексическую единицу в плеонастическом словосочетании «Автоматический рефлекс»
- 3) Укажите лишнюю лексическую единицу в плеонастическом словосочетании «Прейскурант цен»
- 4) Как называется употребление однокоренных слов в предложении или тексте?
А) Плеоназм;
В) Повтор;
С) Тавтология
- 5) В каком предложении НЕТ плеоназма?
А) Бизнесмен берет каждую минуту времени;
В) Писателя интересуют взаимоотношения участником движения друг с другом;
С) Как только прочтаете книгу, сразу же верните её в библиотеку
- 6) Определите, какая лексическая ошибка встречается в предложении «Участники форума рассказали о перспективах на будущее»
А) Плеоназм;
В) Тавтология;
С) Речевая недостаточность
- 7) Вид тропа, перенесение свойств одного предмета или явления на другой по принципу их сходства, скрытое сравнение
- 8) Какого типа метонимии НЕ существует?
А) Временной;
В) Логической;
С) Локальной;
- 9) Разные по значению, но одинаковые по написанию единицы языка (слова, морфемы и др.) называются
А) Омонимы;
В) Омографы;
С) Омофоны
- 10) Исправьте речевую ошибку в предложении «У него сразу вспотели ладони рук»
- 11) Как называются различные по звучанию, но семантические тождественные или предельно близкие по значению слова?

- 12) Подберите синонимы к слову «жестокий»
- 13) Замените сочетание «двуличный человек» одним словом-синонимом
- 14) Как называются слова, имеющие противоположные значения, употребляющиеся для наименования контрастных, но соотносимых друг с другом понятий?
- 15) Подберите к слову «трезвый» пару/пары с противоположным значением

Раздел 2

- 1) Как называется разновидность речи, свойственной определённой социально-профессиональной группе людей?
- 2) Объясните речевую ошибку в данном предложении: «Депутат одел очки и начал читать проект резолюции»
- 3) Исправьте речевую ошибку в предложении: «Лицо мамы скрывал густой вуаль»
- 4) Дайте русские эквиваленты английских и французских имён для коронованных особ. Имена: George, Henry, James, William, Charles
- 5) Дайте русские эквиваленты английских и французских имён для некоронованных особ. Имена: George, Henry, James, William, Charles
- 6) Как другими словами назвать «переводческую парафразу»?
- 7) Как называется замена выражений, имеющих более распространённую форму, отдельными словами либо выражениями более сжатой формы (одним словом или словом с предлогом)?
- 8) Как называются однокоренные слова, близкие по звучанию, но не совпадающие в значениях?
- 9) Выберите подходящий пароним в предложении «Это наказание носит ____ характер »:
А) Воспитательский
В) Воспитательный
С) Воспитанный
- 10) Выберите подходящий пароним в предложении «Прошу ____ мне очередной отпуск с 12 по 30 марта 2023 »:
А) Представить
В) Предоставить
С) Дать
- 11) Как называется способность предугадать в речевой цепи появление элемента высказывания, возможного с точки зрения смысла, ассоциаций и структурной модели?
- 12) Дополните словосочетание: «Одержать ____»
- 13) Дополните словосочетание: «Кануть в ____»
- 14) Как называется смешение внешне похожих словосочетаний?
- 15) Дополните фразу, подходящим по смыслу словом: «В этом году большое внимание будет _____ благоустройству города»

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний

Вариант 1

	Раздел 1	Раздел 2
1.	жаргон	С
2.	одеть можно кого-то	Автоматический
3.	Лицо мамы скрывала вуаль	Цен
4.	Георг, Генрих, Якоб, Вильгельм, Карл	С
5.	Джордж, Генри, Джеймс, Уильям (Вилем), Чарльз	С
6.	Описательный перевод	А
7.	Речевая компрессия	Метафора
8.	паронимы	С
9.	В	А
10	В	У него вспотели ладони
11	Переводческое прогнозирование	Синонимы
12	Победу	Суровый, грубый, агрессивный
13	Лету	Лицемер

14	Контаминация	Антонимы
15	Уделяться	Пьяный, неадекватный, нестабильный

Вариант 2

	Раздел 1	Раздел 2
1.	С	жаргон
2.	Автоматический	одеть можно кого-то
3.	Цен	Лицо мамы скрывала вуаль
4.	С	Георг, Генрих, Якоб, Вильгельм, Карл
5.	С	Джордж, Генри, Джеймс, Уильям (Вилем), Чарльз
6.	А	Описательный перевод
7.	Метафора	Речевая компрессия
8.	С	паронимы
9.	А	В
10	У него вспотели ладони	В
11	Синонимы	Переводческое прогнозирование

12	Суровый, грубый, агрессивный	Победу
13	Лицемер	Лету
14	Антонимы	Контаминация
15	Пьяный, неадекватный, нестабильный	Уделяться